

**SPAN 6120: Enseñando Literatura en español
en las Aulas de Idioma Extranjero de K a 12
OTOÑO 2008/ Martes de 5:00 a 7:45pm
Aderhold 102**

Instructores:

Dr. Melisa Cahnmann-Taylor
125 Aderhold Hall
Cahnmann@uga.edu

Dr. Dana Bultman
211 Gilbert Hall
dbultman@uga.edu

Descripción del Curso:

Este curso está dirigido a educadores de español como idioma extranjero en los grados de K-12, y está diseñado para proporcionar una revisión de la literatura en español existente para las edades de Pre-K al adulto joven. Las obras elegidas cubren desde canciones infantiles y libros ilustrados para los niños más pequeños hasta pequeñas obras teatrales e historias - textos auténticamente representativos de una variedad de países de habla española que pueden ser utilizados con estudiantes de distintos niveles del español como idioma extranjero en el contexto de las aulas estadounidenses. Los participantes integrarán discusiones de la literatura para niños con cuestiones de enseñanza y aprendizaje de estrategias para la adquisición de un segundo idioma o idioma extranjero. Este curso es el primero en UGA impartido en español que ofrece el estudio de la literatura en español en los grados K-12, y cubre los requisitos que exige la Maestría en Educación de Lengua Extranjera con Programa de Certificación, lo cual requiere el tomar clases de nivel de graduado en español.

Objetivos del Curso:

- ❖ estimular una práctica creativa, crítica y de colaboración entre los educadores de español como idioma extranjero.
- ❖ dar a los educadores de español como idioma extranjero una oportunidad de hablar, en español, de la literatura para niños y de las prácticas pedagógicas, y compartir la planificación de lecciones que cada participante desarrolle.
- ❖ fomentar prácticas creativas para la alfabetización en un idioma extranjero, como pueden ser el uso de canciones, movimiento, trabajo en grupo, club de lectores o círculos de lectura, grupos de escritura creativa, o interpretaciones dramáticas de la literatura.
- ❖ ampliar el entendimiento de lo que deben ser prácticas auténticas de la alfabetización, la literatura, y la cultura juvenil en el mundo de habla española.
- ❖ mejorar el dominio de la lengua española.

Su participación activa será esencial para poder crear durante este curso una comunidad de educadores de español como idioma extranjero. Es de esperar que usted llegue a clase a tiempo, apague su teléfono móvil, y participe activamente en cada sesión del curso, evitando el estar ausente. Los debates de clase y el trabajo para el curso se realizarán en español. La utilización de citas directas de lecturas originales en inglés pueden mantenerse en inglés sin tener que ser traducidas.

Las lecturas del curso incluirán trabajos literarios en español para niños así como investigación académica en pedagogía del lenguaje. Estos textos serán intercalados a lo largo de todo el curso. Hay muchos textos para niños disponibles en el *Curriculum Materials Library 207 Aderhold Hall* donde podrá encontrar en reserva aquellos que vamos a usar en la clase. Otras lecturas requeridas, además de los textos que se relacionan a continuación serán puestas a su disposición vía WebCT: <https://webct.uga.edu/www/>

Lecturas Requeridas (Libros disponibles en la Librería UGA – Tate Student Center):

- 1. Paquete de lecturas (disponible en Bel-Jean 163 E. Broad St. 706-548-3648)**
- 2. Sandra Cisneros, *Casa en Mango Street***
- 3. Naomi Shihab Nye, *The Tree is Older than You Are***
- 4. Jose Luis Orozco, *Fiestas Celebration Songs* (Songbook) (CD disponible a través de su website <http://www.joseluisorozco.com>)**

Referencias:

- 1. GA Standards 6-12 Modern Languages: <http://www.georgiastandards.org/language.aspx>**
 - 2. Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century, 3rd Edition; disponible a través de ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages): <http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=4283>**
- ACTFL Homepage: <http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=1>**

TAREAS DEL CURSO:

1^a Tarea del Portfollio: Participación, Debate, y Diario de Respuestas a las Lecturas - 40 %

Los estudiantes mantendrán un diario de respuestas a las lecturas en el que: 1) Para cada lectura pedagógica realizada explicarán lo que se ha entendido, dando una respuesta crítica 2) Para cada texto infantil utilizado tomarán nota de algunas características visuales, auditivas, lingüísticas, culturales, y artísticas interesantes del texto 3) Identificarán oportunidades de aplicar las 5 Cs del ACTFL (Comunicación, Culturas, Conexiones, Comparaciones y Comunidades) o aplicar los Estándares Educativos del estado de Georgia 4) Y apuntarán las “chispas”* que tengan para la planificación de las unidades de instrucción. El diario deberá ser traído a clase cada día para servir como una base para la discusión. Este diario formará la Sección I del portfollio que entregan al final del curso.

** Las chispas son momentos creativos donde usted conecta las lecturas a 1) sus experiencias profesionales y personales con el lenguaje, 2) estándares profesionales, y 3) las historias personales (experiencias, habilidades) y necesidades académicas de sus estudiantes.*

2ª Tarea del Portfolio: Prácticas de implementación / Planificación de Unidades - 45 %

Cuando leamos y hablemos de varias estrategias, puntos de vista, y prácticas, usted puede seleccionar aquellos que le parezcan más apropiados para usted y sus estudiantes. Usted escribirá su planificación de unidades (en inglés o español), pondrá en práctica alguna parte de la unidad en su propia aula o en el aula de algún profesor con el que esté colaborando, y reflexionará sobre cómo los estudiantes respondieron y lo que haría diferente la próxima vez. ¡Como profesor esto es lo más importante que usted puede hacer! Usted creará la planificación de tres unidades (de una extensión de 1 semana), usando una plantilla que haya sido previamente convenida con sus instructores (vea WebCT); cada plan será de 3-7 páginas. Estas planificaciones formarán la Sección II de su portfolio.

3ª Tarea del Portfolio: Presentación Creativa - 15 %

Cada estudiante dispondrá de aproximadamente 30 minutos para dar una presentación creativa en una de las unidades planificadas. Al menos 7 días antes de la presentación, por favor circule el (los) material (es) de lectura (libros p.ej de niños, juegos, comics, etc.) que usted haya investigado y usado para su presentación (mínimo 10 páginas de material). Usted deberá tener disponible para cada miembro de la clase copias de su planificación y de los materiales utilizados. De esta forma, al final del semestre, todos los estudiantes tendrán una colección de lecciones que han compartido y de las que podrán hacer uso en su propia aula. Es de esperar que todos participen en dar una crítica constructiva de todas las presentaciones. La presentación realizada, incluyendo ejemplos del trabajo de estudiantes formará la Sección III de su portfolio.

ACADEMIC HONESTY: You are welcome to ask to coordinate assignments between this class and another class with both instructors' permission. However, you may not submit work done for other previous or current courses for this course. All students are responsible for maintaining the highest standards of honesty and integrity and the penalties for academic dishonesty are severe. The University of Georgia seeks to promote and ensure academic honesty and personal integrity among students and other members of the University Community. A policy on academic honesty has been developed to serve these goals (view the entire policy www.uga.edu/honesty). All members of the academic community are responsible for knowing the policy and procedures on academic honesty.

NOTA: Esta es la primera vez que este curso en colaboración es ofrecido, por lo que las lecturas y las tareas asignadas están sujetas a posibles cambios si fuera necesario. Por favor participe en los debates de clase (los que haremos cara a cara y aquellos vía WebCT) para así estar más al tanto de cualquier cambio que se decida. Pretendemos mantener un ambiente estimulante, relevante y muy interactivo, donde se pueda crear un espacio para nuestra actividad productiva conjunta.

Calendario: Este curso de 15 semanas está dividido en cinco secciones principales. Cada sección se concentrará en géneros literarios específicos que se acompañarán con lecturas pedagógicas. La sección final serán las presentaciones de cada estudiante.

SECCIÓN I Rima y Razonamiento: el Estudiante Principiante

1. 19 de agosto: Introducción, programa del curso, creando comunidad.

Lecturas: Juegos, Adivinanzas, Trabalenguas <http://www.elhuevodechocolate.com/>

2. 26 de agosto: Estándares y planificación. **Estudiantes: traigan sus plantillas de plan de lecciones, libros de texto y materiales requeridos para usar en la clase.**

Lecturas: ACTFL 5Cs <http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=3324>

GPS “Modern Languages Introduction” <http://www.georgiastandards.org/language.aspx>

“El Romance del Conde Olinos” (WebCT);

Reagan, T. G. & Osborn, T. A. (2002) *The Foreign Language Educator in Society* Ch. 2 “From reflective practice to emancipatory knowledge in FL Education;”

3. 2 de septiembre: Canciones y cultura. **(1ª entrega de los diarios)**

Lecturas/canciones: José Luis Orozco, *Fiestas Celebration Songs*;

Perez, B. & Torres-Guzman, M. E. (2002). Ch. 2 “The Child Learner;”

Yopp & Stapleton. “Phonemic Awareness in Spanish.”

4. 9 de septiembre: “Big Books” (entrega de la 1ª unidad planeada)

Lecturas: Big Book selections

Colville-Hall, S., & O'Connor, B. (2006). “Using big books: A standards-based instructional approach for foreign language teacher candidates in a PreK-12 program;”

Perez, B. & Torres-Guzman, M. E. (2002). Ch. 3 “Biliteracy.”

SECCIÓN II La utilización de Libros Ilustrados: El Estudiante Principiante e Intermedio

5. 16 de septiembre: Libros bilingües

Lecturas: Honorio Robledo Tapia. *Super Cilantro Girl/La Superninfa del Cilantro*;

Xavier Garza. *Lucha libre: The Man in the Silver Mask*;

Juan Felipe Herrera. *Grandma and me at the Flea*;

Jorge Luján, *Rooster/Gallo*;

Fogelsong Guy, Ginger. *My Grandma/Mi Abuelita*;

Reiser, Lynn. *My Way/A mi manera*;

Diana Cohn. *¡Sí, se puede! = Yes, we can!: janitor strike in L.A.*

Day, Frances Ann. (1997). *Latina and Latino Voices in Literature for Children and Teenagers*.

“Choosing books with a critical eye for bias;” (WebCT)

Osborn, T. A. (2006) *Teaching world languages for social justice*. Ch. 4 “The politics of grammar and vocabulary.”

6. 23 de septiembre: Libros bilingües y no bilingües

Lecturas: Anaya, Rudolfo. *The First Tortilla*. (USA/México);
Ada, Alma Flor. *Gathering the Sun: An Alphabet in Spanish and English*;
El sombrero del Tío Nacho. Adapted by Harriet Rohmer. (USA/Nicaragua);
Da Coll, Ivar. *Tengo Miedo*. (Columbia);
Echenique, Alfredo Bryce y Ana María Dueñas. *Goig*. (Perú)
Ketchum, E. (2006) “The Cultural Baggage of SL Reading: An Approach to Understanding the Practices and Perspectives of a Nonnative Product;”
Davidheiser, J. C. (2007); “Fairy tales and foreign languages: Ever the Twain shall meet.” *Foreign Language Annals*, 40(2), 215-225.

SECCIÓN III: La Poesía y cómo hacer Poemas: El Estudiante Principiante e Intermedio

7. 30 de septiembre: Poesía (2ª entrega de los diarios)

Lecturas: Argueta, Jorge. *A Movie in My Pillow/Una película en mi almohada*. (USA/El Salvador);
selecciones de poesía, Bravo Villasante, Carmen. *Historia y Antología de la literatura infantil Iberoamericana*. 2 vols. Madrid: Everest, 1987.

8. 7 de octubre: Cómo hacer Poemas

Nye, Naomi Shihab, *The Tree is Older Than You Are*. (USA/México)

Cahnmann, M. 2006. “Reading, living and writing bilingual poetry as scholARTistry in the language arts classroom.” *Language Arts*.

Cahnmann, M. In Press. “What Bilingual Poets Can Do.” *English in Education*.

SECCIÓN IV: Drama, Cuentos, Novelas: El Estudiante Intermedio y Avanzado

9. 14 de octubre: Teatro y Cuentos (entrega de la 2ª unidad planeada)

Lecturas: Ed. Joe Rosenberg. ¡Aplauso! Hispanic Children’s Theater, “Introduction;” “El gato sin amigos—The Cat Who Had No Friends (USA);”

López y Fuentes, Gregorio. “Una carta a Dios.”(WebCT)

Osborn, T. A. (2006) Teaching World Languages for Social Justice. Ch. 5 “Canon fire: Why literature still has its place: aesthetic responses to literature and questions guided by social justice concerns;”

Hoecherl-Alden, G. (2006). “Connecting Language to Content: Second Language Literature.” *Foreign Language Annals*, 39(2), 244-254.

10. 21 de octubre: Novela

Lecturas: Cisneros, Sandra. *La casa en Mango Street*.

Stewart, J. A., & Santiago, K. A. (2006). "Using the Literary Text to Engage Language Learners in a Multilingual Community." *Foreign Language Annals*, 39(4), 683-696;

Riojas-Cortez, Mari. (2003). "Cuéntame un cuento: Bridging Family literacy traditions with school literacy."

SECCIÓN V: Presentaciones

11. 28 de octubre: (entrega de la 3ª unidad planeada)

(aquellos estudiantes que presenten hoy pueden entregarla el 4 de noviembre)

12. 4 de noviembre

13. 11 de noviembre: (3ª entrega de los diarios)

14. 18 de noviembre: (reuniones con los instructores y preparación del portafolio)

15. 2 de diciembre: Estudiantes: Compartir reflexiones sobre lo aprendido en el grupo y posibles aplicaciones en el futuro. (entrega de Portfolios con las revisiones realizadas)

Algunas publicaciones periódicas sugeridas para investigación adicional:

Educación y Biblioteca

Foreign Language Annals

The Foreign Language Educator in Society

Primeras Noticias: Literatura Infantil y Juvenil

Algunos recursos en la web (podemos añadir a nuestro WebCT los otros recursos que usted conoce):

Hay una publicación periódica llamada *Bluebird* que cuelga en la red el *International Board on Books for Young People* (IBBY), donde se habla de la literatura para niños alrededor del mundo:

<http://www.ibby.org/> Ellos tienen sugerencias para la literatura adicional en español:

<http://www.ibby.org/index.php?id=276&L=3>

Alfaguara publica lecturas para distintos niveles en español:

<http://www.alfaguara.net/alfaguara/index.cfm?&DID=9>

Los listados de literatura de Santillana para las clases de Lengua Española proporcionan títulos recién publicados para la creación de bibliotecas de niveles y otros recursos (relacionados con Alfaguara):

http://www.santillanausa.com/catalog/Literature_C114.cfm